



KENNEDY HABLA A LOS TRABAJADORES CAMPESINOS

"ESTOY AQUI PRESENTE POR LA GRAN ADMIRACION QUE TENGO POR CESAR CHAVEZ. CON TODOS LOS PROBLEMAS QUE TENEMOS EN ESTE PAIS Y LOS PROBLEMAS QUE TENEMOS EN TODO EL MUNDO, EL SACRIFICIO DE ESTE HOMBRE POR LA NO VIOLENCIA Y CONTRA LA FALTA DE LEYES. EL SUYO ES UN ESFUERZO EN FAVOR DE LOS HOMBRES QUE PADECEN TAN GRANDES SUFRIMIENTOS EN ESTE PAIS, MUCHOS, TANTOS, QUE NUESTROS TRABAJADORES CAMPESINOS, ESPECIALMENTE LOS MEXICANO-AMERICANOS Y OTROS GRUPOS MINORITARIOS, QUE NO HAN TENIDO LA PROTECCION DE LA LEY QUE EXISTE PARA TANTOS OTROS ELEMENTOS DE LA SOCIEDAD. POR ESO CREO QUE LO QUE ESTA UNION HA HECHO, LO QUE CESAR CHAVEZ HA HECHO, DEBERA INSPIRARNOS, NO SOLAMENTE A NOSOTROS AQUI EN EL ESTADO DE CALIFORNIA, SINO A TODO EL RESTO DE LOS E. U. CON LOS GRANDES PROBLEMAS QUE HAN ACONTECIDO EN NUESTRO PAIS EN ESTOS MOMENTOS, LO VEO COMO UN PUNTO LUMINOSO, EN NUESTRO HORIZONTE.

DE UN DISCURSO PRONUNCIADO
EL 10 DE MARZO, 1968 EN DELANO

KENNEDY SPEAKS TO THE FARM WORKERS

"I'm here because of my great admiration for Cesar Chavez. With all the problems that we have in this country and all the problems that we have around the world, this man has sacrificed against violence and against lawlessness. And he has made an effort on behalf of people who suffers so tremendously in this country, namely, so many of our farm workers, particularly the Mexican-Americans and others of minority groups who have not had the protection of the laws as exists in so many other elements of society. So I think that what this Union has done, what Cesar Chavez has done, should be an inspiration to us not only in the state of California but all across the rest of the United States. And with the great troubles that are taking place in our country at the moment, I think this is a very, very bright spot."

FROM A SPEECH GIVEN MARCH 10, 1968
IN DELANO, CALIFORNIA

Carta de Cesar Chavez a los Miembros Que Trabajan Bajo Contratos

Queridos Hermanos y Hermanas:

El 1 de Agosto de 1969, marca una de las fechas más significativas en la historia de nuestra Unión y aun en la historia de la lucha de organizar al trabajador campesino en los Estados Unidos. El 1 de Agosto de 1969 marca el comienzo del Plan Médico de los Campesinos, Roberto F. Kennedy.

El Plan Médico de los Campesinos, Roberto F. Kennedy es el resultado de su contrato que exige de su patron la contribución de 10¢ por cada hora trabajada por cada trabajador. Ahora Ud. se da cuenta cuán importante es el contrato con la Unión y, más aun, los beneficios se extienden a su esposa e hijos.

Su Comité de Rancho tiene la lista de todos los trabajadores (y sus familias) que quedan cubiertos en cada categoría de Beneficios (Categoría IV, III, y II). Su Comité puede explicarle tambien los Beneficios que recibe cada Categoría. Toda demanda de Beneficios debe ser aprobada primero por el Comité de Rancho; y ellos tienen las solicitudes que Uds. necesitarán.

Debe quedar bien entendido, que el Plan Kennedy es su plan, es de propiedad de los trabajadores -- y cada miembro tiene la responsabilidad moral de protegerlo contra médicos u hospitales o cualquiera que quiera destruirlo. El Plan Kennedy es el único plan médico para trabajadores campesinos que haya existido hasta ahora -- ¡protejalos! Si se pierde, los únicos culpables seremos nosotros, los trabajadores.

Tanto los huelguistas que viven en Delano como los que trabajan en el boicot lejos del hogar -- los huelguistas que han contribuido al triunfo de los contratos de la Unión, los ruegan que protejan y gozen de los beneficios médicos, bajo la dirección de su Comité de Rancho, además que sigan luchando por aumentar dichos beneficios y hacerlos efectivos a nuestros hermanos y hermanas que luchar por una Unión.

Viva la Causa

Cesar E. Chavez
Cesar E. Chavez

A Letter from Chavez to Members Working Under Union Contracts

Dear Brothers and Sisters:

August 1, 1969, marks one of the most significant dates in the history of our Union and in the history of the struggle to organize farm workers in the United States. August 1, 1969 marks the beginning of the Robert F. Kennedy Farm Workers Medical Plan.

The Robert F. Kennedy Farm Workers Medical Plan is the result of your union contract which obligates your employer to contribute 10¢ for every hour worked by every worker. You realize now, once again, how important your union contract is -- and even for your wife and children.

Your Ranch Committee has a list of all workers (and their families) who are covered by each Category of Benefits (Category IV, III, and II). Your Committee can also explain what the Benefits are in each category. All Claims for Benefits must first be approved by your Ranch Committee; and they have the necessary claim forms that you will need.

You must understand that the Plan is your plan; it belongs to the farm workers -- and every member has the moral responsibility to protect it against doctors or hospitals or anyone who might try to destroy it. The Robert F. Kennedy Farm Workers Medical Plan is the only medical plan farm workers have ever had -- protect it! If it fails, we have no one to blame but ourselves.

Both the strikers living in Delano and those working on the boycott away from their homes, -- the strikers who helped to win your union contract -- pray that even while you enjoy and protect these medical benefits, that under the leadership of your Ranch Committees, you will fight to increase the benefits and to help win them for our brothers and sisters who still struggle for a Union.

Viva la Causa.

Cesar E. Chavez
Cesar E. Chavez